

DAFTAR ISI

ABSTRAK	i
ABSTRACT	ii
KATA PENGANTAR	iii
DAFTAR ISI	v
DAFTAR TABEL	viii
DAFTAR SINGKATAN	ix
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Identifikasi Masalah	3
1.3 Batasan Masalah	4
1.4 Tujuan dan Manfaat Penelitian	4
1.5 Objek dan Metode Penelitian	5
1.6 Sistematika Penulisan	8
BAB II KAJIAN PUSTAKA	10
2.1 Gaya Bahasa	10
2.1.1 Personifikasi	11
2.1.2 Ironi	12
2.1.3 Citraan	12
2.1.4 Idiom	13
2.1.5 Hiperbol	13
2.1.6 Sinekdoke	14
2.1.7 Metafora	14
2.1.8 Metonimia	15
2.1.9 Simile	16

2.1.9.1 Simile Eksplisit	17
2.1.9.2 Simile Implisit.....	18
2.2 Penerjemahan	19
2.3 Proses Penerjemahan.....	19
2.4 Teknik Penerjemahan.....	20
2.4.1 Adaptasi.....	21
2.4.2 Amplifikasi.....	21
2.4.3 Peminjaman.....	22
2.4.4 Kalke	22
2.4.5 Kompensasi	23
2.4.6 Deskripsi	24
2.4.7 Kreasi Diskursif	24
2.4.8 Kesepadanan Lazim	24
2.4.9 Generalisasi	25
2.4.10 Amplifikasi Linguistik.....	25
2.4.11 Kompresi Linguistik.....	26
2.4.12 Penerjemahan Harfiah	26
2.4.13 Modulasi	26
2.4.14 Partikularisasi	27
2.4.15 Reduksi	27
2.4.16 Substitusi	28
2.4.17 Transposisi.....	28
2.4.18 Variasi.....	29
2.5 Kriteria Penerjemahan Yang Baik	29
2.5.1 Keakuratan	30
2.5.2 Keberterimaan	32

2.5.3 Keterbacaan.....	34
2.5.4 Mekanisme Penilaian Kualitas Terjemahan Simile	37
BAB III ANALISIS DATA	43
3.1 Simile Eksplisit dan Kualitas Terjemahan	43
3.2 Simile Implisit dan Kualitas Terjemahan.....	81
3.3 Nilai Akumulasi Kualitas Terjemahan.....	104
BAB IV SIMPULAN DAN SARAN.....	105
4.1 Simpulan	105
4.2 Saran.....	106
DAFTAR PUSTAKA	107
DAFTAR KAMUS	109
LAMPIRAN.....	110
DAFTAR RIWAYAT HIDUP.....	132